



TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 5

ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

“Vê, o aroma de meu filho é
como o aroma de um campo”



Yitzchak queria revelar no próprio Esav uma grande luz
circundante, mas uma luz assim só pode transformar a escuridão
por meio de Yaakov. Yaakov, ao receber a bênção “com astúcia”,
fez descer uma luz que transcende toda a ordem dos mundos
para a Torá e as mitsvot físicas.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/toldos/5/

A IDEIA CENTRAL

Yitzchak queria revelar no próprio Esav uma grande luz circundante, mas uma luz assim só pode transformar a escuridão por meio de Yaakov. Yaakov, ao receber a bênção “com astúcia”, fez descer uma luz que transcende toda a ordem dos mundos para a Torá e as mitsvot físicas.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Yitzchak estimava Esav, embora também soubesse que ele nunca pronunciava o Nome de D'us. Esav é a escória da Guevurá de Yitzchak, mas sua “cabeça” repousa no colo de Yitzchak. Com base nas onze especiarias do incenso, o Alter Rebe explica: dez correspondem aos dez níveis de kelipá, cuja força vital santa está “no exílio” e é absorvida, alimentando seu orgulho; a décima primeira, o incenso, é uma luz circundante que as sustenta do alto sem ser absorvida. Essa raiz circundante é a “cabeça” de Esav: daí suas perguntas piedosas, ao lado de um interior vazio do Nome de D'us. Yitzchak, vendo Esav de cima, queria fazer descer uma grande luz para dentro dele, a fim de libertar as centelhas que ele continha; mas isso só pode acontecer por meio de Yaakov, de modo que Esav recebe apenas um resíduo e deve “servir a seu irmão”. O aroma é uma elevação de baixo, e fazer descer uma luz circundante requer uma elevação circundante: para Yaakov, isso é a teshuvá dos “rebeldes dele”, um retorno que transcende qualquer recipiente. A bênção faz descer uma luz que transcende a cadeia dos mundos, por meio do poder de medida de Yitzchak, para a Torá e as mitsvot físicas, e veio por meio de astúcia, sem que Yitzchak soubesse, para reparar a astúcia da serpente.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | A pergunta: como Yitzchak via Esav? | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>Esav impressionava Yitzchak com perguntas piedosas, mas nunca pronunciava o Nome de D'us. Ele é a escória da Guevurá de Yitzchak, mas sua “cabeça” repousa no colo de Yitzchak.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | As onze especiarias e as kelipot | ¶2–4 |
| <hr/> | | |
| <p>Dez especiarias correspondem aos dez níveis de kelipá, cuja força vital santa é absorvida no exílio; a décima primeira, o incenso, é uma luz circundante acima delas. Essa raiz circundante é a “cabeça” de Esav.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | As centelhas em Esav e a intenção de Yitzchak | ¶5–6 |
| <hr/> | | |
| <p>Esav contém centelhas santas, grandes almas que ainda surgiriam. Yitzchak queria libertá-las diretamente de Esav com uma grande luz adicional, o “orvalho” e o “azeite” supremos.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 O engano de Yitzchak e a bênção efetiva de Esav ¶17

Esav só pode ser refinado por meio de Yaakov; por isso, Esav recebe apenas parte da “abundância”, o orvalho somente “do alto”, e com a condição de servir a seu irmão.

5 O aroma como elevação de baixo ¶18–11

Todo fluxo do alto é suscitado por uma elevação de baixo; uma luz circundante requer uma elevação circundante. O aroma é essa elevação, e o “campo que Havayá abençoou” é a elevação de Malchut, que precisa de ajuda do alto.

6 O aroma de Yaakov: baalei teshuvá ¶12–14

Leia-se, a respeito de Yaakov: “suas vestes” são “seus rebeldes”, baalei teshuvá, que fazem descer uma luz que transcende qualquer recipiente ao contemplarem a grandeza de D'us e clamarem por estarem separados Dele.

7 O que a bênção acrescentou e por que veio por astúcia ¶15–16

A bênção faz descer uma luz que transcende a cadeia dos mundos para a Torá e as mitsvot físicas, por meio do poder de medida de Yitzchak. Ela veio sem que Yitzchak soubesse, reparando a astúcia da serpente ao fazer o espiritual descer para o físico.

CONCEITOS-CHAVE

Incenso (levonah) לבונה

A décima primeira especiaria do incenso: uma luz circundante que sustenta as kelipot do alto sem ser absorvida por elas. Ela é a “cabeça” de Esav, ainda dentro da santidade.

As dez coroas da impureza יו"ד כתרין דמסאבותא

Os dez níveis de kelipá, que espelham as dez Sefirot santas e recebem delas um vislumbre de força vital.

Força vital no exílio חיות בסוד גלות

Força vital santa mantida cativa na kelipá e absorvida, de modo que gera orgulho em vez de autoanulação.

Luz circundante e luz interior מקיף ופנימי

A luz interior entra no recipiente de acordo com sua capacidade; a luz circundante é grande demais para ser contida e o afeta de fora.

Elevação de mayin nukvin העלאת מ"ן

A elevação de baixo (“águas femininas”) que suscita um fluxo do alto; sua natureza, interior ou circundante, determina o que é feito descer.

Aroma ריח

Luz que retorna ao se elevar de baixo, ligada à Guevurá e ao refinamento das centelhas caídas; ela “restaura a alma” e faz descer a luz circundante.

Botzina dekardinusa בוצינא דקרדוניא

A “lâmpada da escuridão”, raiz das Guevurot e da linha de medida; a fonte de Yitzchak, por meio da qual a luz adicional alcança o mundo físico.

Mazal versus mérito מזל / זכותא

O mérito segue a medida ordenada dos mundos; o mazal é um fluxo que vem de além de toda medida, concedido até mesmo a quem não o merece.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta: como Yitzchak via Esav?

1 ראה ריח בני^{1,2} כריח שדה אשר³ ברכו ה'. להבין דהא יצחק הבין שהוא עשו ואיך היה חשוב בעיניו כ"כ. גם באמת אינו מובן איך היה עשו בעיני יצחק.

“Vê: o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou.” [É preciso] compreender: Yitzchak entendeu que era Esav; então, como ele era tão estimado aos seus olhos? Além disso, na verdade não se compreende como Esav [era visto] aos olhos de Yitzchak.

O maamar começa com as palavras de Yitzchak ao sentir o aroma das roupas do filho que estava abençoando. A pergunta é: Yitzchak acreditava que Esav estava diante dele; então, por que o “aroma” de Esav o comoveu tanto, e o que Yitzchak realmente pensava de Esav?

כי פעם אמר הכתוב כי ציד בפיו⁴ שהי' מרמהו בשאלות איך מעשרין את התבן⁵ כו'

Pois, em certa ocasião, o versículo diz: “porque a caça estava em sua boca”: ele o enganava com perguntas como a de como se separa o dízimo da palha, etc.

A Torá diz que Yitzchak amava Esav “porque a caça estava em sua boca”: os Sábios interpretam isso como Esav “capturando” o pai com a boca, fazendo perguntas que soavam piedosas, como a de como separar o dízimo da palha, que, na verdade, não precisa de dízimo. Assim, Yitzchak parecia pensar que Esav era cuidadoso com as mitsvot.

ופעם אמר הכתוב הקל קול יעקב⁶ והיינו לפי שאמ' כי הקרה⁷ ה' אלהיך כו' וידע שעשו אין ש"ש שגור בפיו.^{8,9}

E, em outra ocasião, o versículo diz: “A voz é a voz de Yaakov”: isto é, porque ele disse: “pois Havayá, teu D'us, fez com que acontecesse [para mim]”, etc., e Yitzchak sabia que Esav não tinha o Nome do Céu fluente nos lábios.

No entanto, quando Yaakov disfarçado disse “Havayá, teu D'us, fez com que acontecesse”, Yitzchak desconfiou que não fosse Esav, pois Esav não tinha o hábito de pronunciar o Nome de D'us. Portanto, Yitzchak também conhecia a rudeza interior de Esav; os dois versículos parecem contradizer-se.

אך הענין כי הנה עשו סוספיתא דדהבא¹⁰ פסולת הגבוי דיצחק שהוא בחי' מעלת הזהב על הכסף ומפסולת שלו יצא עשו ורישא דעשו בעטפוי דיצחק.¹¹

Mas a questão é a seguinte: Esav é “a escória do ouro” (sosfisa dedahava), o resíduo da Guevurá de Yitzchak, que corresponde à superioridade do ouro sobre a prata; e do seu resíduo surgiu Esav. E “a cabeça de Esav [repousa] no colo de Yitzchak”.

A resposta começa com uma imagem cabalística: Esav é a “escória” que sobra do refinamento do ouro, e o ouro representa a Guevurá, atributo de Yitzchak, que na santidade é superior à “prata” de Chessed. Esav surgiu desse resíduo, mas sua “cabeça” repousa no colo de Yitzchak: algo no ápice de Esav continua enraizado na santidade.

SEÇÃO 2 • 12-4

As onze especiarias e as kelipot

2 ולהבין ענין רישא הנה יש י"א סממני הקטרת הצרי והצפורן כו' והם כנגד יו"ד כתרין דמסאבותא¹² שהוא החיות שבקדושה המחיי את זלע"ז

Para compreender a questão da “cabeça”: há onze especiarias do incenso, “o bálsamo e o ônica”, etc., e elas correspondem às dez coroas da impureza (kistrin demisaavusa); esta é a força vital dentro da santidade que dá vida ao “um em oposição ao outro”.

Para explicar o que é a “cabeça” de Esav, o Alter Rebe se volta ao incenso do Templo, composto de onze especiarias. Elas correspondem às “dez coroas da impureza”, a estrutura do lado impuro, e representam a força vital proveniente da santidade que mantém vivo o lado que D'us criou “um em oposição ao outro”, oposto à santidade.

כמו שיש בקדושה י"ס כך יש ממש בקליפה הארה מיי"ס דקדושה. אך בקדושה עשר ולא תשע^{13, 14} ולא¹⁵ י"א ובקליפה הוא י"א סממני הקטורת.

Pois, assim como na santidade há dez Sefirot, também em kelipá há exatamente isto: um vislumbre das dez Sefirot da santidade. Mas na santidade são “dez e não nove”, e não onze, enquanto na keli-pá há as onze especiarias do incenso.

Kelipá tem dez níveis porque recebe um vislumbre de cada uma das dez Sefirot sagradas. Sefer Yetzirah afirma que a santidade tem exatamente dez Sefirot, “não nove e não onze”, mas o incenso tem onze especiarias: a décima primeira, o olíbano, será explicada no parágrafo seguinte.

3 והענין כי ע"י החיות¹⁶ שנמשך בקדושה הנה כתיב וצבא השמים לך משתחווים¹⁷ שהם בטלים מחמת שמשגיגים החיות שנמשך עליהם מקדושתו ית' משא"כ הקליפות הם מגביהים א"ע כנשר¹⁸ כו'

A explicação é que, a respeito da força vital que se estende na santidade, está escrito: “E os exércitos dos céus se prostram diante de Ti”, pois eles se anulam, porque percebem a força vital que se estende sobre eles a partir de Sua santidade, bendito seja Ele. As kelipot, em contrapartida, elevam-se “como a águia”, etc.,

Na santidade, os seres criados — “os exércitos dos céus” — prostram-se diante de D'us porque percebem a força vital divina que os sustenta e, por isso, anulam-se diante dela. As kelipot, embora também sejam mantidas pela santidade, fazem o contrário: elevam-se “como a águia”, com orgulho.

בחוצפה והיינו לפי שהחיות הנמשך אליהם הוא אצלם בסוד גלות¹⁹ ולפיכך הגם שנמשך אליהם מחיות דקדושה אינם בטלים ואדרבה מגביהים א"ע כנשר כו'²⁰ והחיות שנמשך להם הוא נבלע בתוכם.²¹

com insolência. Isso ocorre porque a força vital que se estende até elas está, dentro delas, em estado de exílio; por isso, embora recebam força vital da santidade, não se anulam. Ao contrário, elevam-se “como a águia”, etc., e a força vital que se estende até elas é absorvida dentro delas.

A razão é que a força vital sagrada dentro delas está “no exílio”: encontra-se cativa e oculta, de modo que elas não a sentem como divina. Em vez de torná-las humildes, ela é absorvida nelas e alimenta seu sentimento de importância própria.

אך כיצד הם חיים וקיימים מקדושה מאחר שהחיות נבלע בתוכם הנה זהו ענין לבונה²² שבי"א סממני הקטורת שהוא אור המקיף עליהם מלמעלה²³ ואינו נבלע בתוכם.

Mas então como vivem e subsistem da santidade, se a força vital é absorvida dentro delas? Esta é a questão do olíbano (levonah) entre as onze especiarias do incenso: ele é a luz abrangente (Or Makif) que está acima delas e não é absorvida dentro delas.

Isso suscita uma dificuldade: se a força vital sagrada é absorvida dentro delas, o que as mantém na existência? A resposta é a décima primeira especiaria, o olíbano: uma luz abrangente que as ilumina de cima e nunca é absorvida nelas.

4 ולפי שהוא אור המקיף מלמעלה מן הדעת שלהם ואינם מרגישים בו והחיות שנמשך להם בפנימית נבלע כנ"ל לפיכך הם מתגאים ומגביהים א"ע בחוצפה כנ"ל.

E, por ser uma luz abrangente, acima da percepção delas, que não a sentem, enquanto a força vital que se estende até elas interiormente é absorvida, como explicado acima, por isso se tornam arrogantes e se elevam com insolência, como explicado acima.

Como a luz do olíbano permanece acima da percepção das kelipot, elas nunca a sentem; e a força vital interior é absorvida. Assim, nada em sua experiência as torna humildes, e elas se tornam orgulhosas e insolentes.

ובחי' לבונה הוא המחבר י"ס דקדושה להאיר לע"ס דמסאבותא והוא רישא דעשו דהיינו בחי' המקיף מלמעלה הוא נכלל בעטפוי דיצחק ממש בקדושה

O nível do olíbano é o que une as dez Sefirot da santidade para que iluminem as dez Sefirot da impureza. E ele é “a cabeça de Esav”: isto é, o nível da luz abrangente de cima está incluído no “colo de Yitzchak”, verdadeiramente dentro da santidade.

O olíbano é o elo que permite às Sefirot sagradas iluminar as impuras. Essa luz abrangente é “a cabeça de Esav”: o ponto mais elevado de Esav, que permanece dentro da santidade, no colo de Yitzchak.

ולכן מצד בחינת המקיף עשו שואל איך מעשרין את התבן ומצד הפנימיות אין ש"ש שגור בפיו:

Portanto, do lado do nível da luz abrangente, Esav pergunta como se separa o dízimo da palha; e, do lado da dimensão interior (pnimiyut), o Nome do Céu não é fluente em seus lábios.

Isso resolve a pergunta inicial. De sua raiz abrangente, Esav realmente tinha uma inclinação às mitsvot, como mostra sua pergunta sobre o dízimo; mas seu eu interior, onde a força vital sagrada era absorvida, fazia com que não pronunciasse o Nome de D'us.

SEÇÃO 3 • 15-6

As centelhas em Esav e a intenção de Yitzchak

5 והנה נודע כי החיות בעשר כתרין דמסאבותא הוא מפני כי חיל בלע ויקיאנו²⁴ ועת אשר שלט האדם²⁵ באדם לרע לו

Ora, sabe-se que a força vital nas dez coroas da impureza se deve ao fato de que “ele engoliu riquezas e as vomitará”, e “[há] um tempo em que o homem domina o homem para seu prejuízo”.

As kelipot têm vida porque “engoliram” centelhas sagradas, que acabarão tendo de devolver (“ele engoliu riquezas e as vomitará”). Do mesmo modo, o tempo em que o mal domina o homem é “para seu prejuízo”: seu poder terminará cedendo o bem que retém.

והוא מפני הנצוצות שנפלו בהם בתחלת בריאת העולם בשב"כ וימלך וימת ²⁶ כו' וגם ²⁷ מחמת חטא עה"ד

Isto se deve às centelhas que caíram nelas no início da criação do mundo, na quebra dos recipientes (“e reinou, e morreu”, etc.), e também por causa do pecado da Árvore do Conhecimento,

As centelhas caíram nas kelipot de duas maneiras: pela “quebra dos recipientes” no início da criação, aludida pela Torá nos reis de Edom que “reinaram” e “morreram”, e pelo pecado de Adam com a Árvore do Conhecimento.

כמ"ש בס' הגלגולים ²⁸ ולפיכך נמשך להם החיות במ ²⁹ שהוא בסוד גלות כמארז"ל לא גלו ישראל ³⁰ אלא כדי להוסיף עליהם גרי' וכן בעשו היו ניצוצות כמו ר"מ

como está escrito em Sefer HaGilgulim. Por isso, a força vital se estende até elas e está dentro delas em estado de exílio, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Israel foi exilado apenas para que se acrescentassem convertidos a eles”. Assim também em Esav havia centelhas, como Rabbi Meir

Como as centelhas estão cativas, a força vital nas kelipot está “no exílio”. Os Sábios dizem que Israel foi exilado para reunir convertidos, isto é, para elevar as centelhas dispersas entre as nações. Esav também continha centelhas sagradas, que a tradição identifica com grandes almas que descenderam dele ou vieram de seu lado, começando por Rabbi Meir.

ואונקלוס ושמע"י ואבטליון ועובדיה ומהם ה"י ציד בפיו וה"י רוצה יצחק להוציא ממנו בעצמו שלא ע"י יעקב

e Onkelos, Shemayah e Avtalyon, e Ovadyah; e deles provinha a “caça em sua boca”. Yitzchak queria extraí-los do próprio [Esav], não por intermédio de Yaakov.

Outras almas desse tipo foram Onkelos, o convertido, os sábios Shemayah e Avtalyon e o profeta Ovadyah. Essas centelhas eram a fonte da “caça em sua boca” de Esav, suas palavras sobre mitsvot; e Yitzchak queria libertá-las diretamente de Esav, sem o envolvimento de Yaakov.

כי הרי גם עכשיו חיל בלע ויקיאנו רק שהוא ע"י יעקב שהוא בחי' ז"א שכל האורות שלמעלה נכללים בו והוא מתלבש ביצי' ביומין דחול בחי' עבדו זקן ביתו³¹ להעלות משם ולברר כנ"ל.³²

Pois, ainda agora, “ele engoliu riquezas e as vomitará”, mas isso se dá por intermédio de Yaakov, que corresponde ao nível de Zeir Anpin, no qual todas as luzes superiores estão incluídas. Durante os dias da semana, ele se reveste em Yetsirá, no nível de “seu servo, o ancião de sua casa”, para elevar de lá e refinar, como explicado acima.

Normalmente, as centelhas são recuperadas por intermédio de Yaakov, que representa Zeir Anpin, a configuração que contém todas as luzes superiores. Durante os dias da semana, ele desce ao mundo de Yetsirá — o nível de Eliezer, “seu servo, o ancião de sua casa” — para elevar e refinar as centelhas que ali se encontram.

אך יצחק רצה שיהי' זה שלא ע"י ז"א רק שיהי' התגלות האורות העליונים בעשו עצמו והוא ענין תוס' ורבוי האור

Mas Yitzchak queria que isso ocorresse não por intermédio de Zeir Anpin, mas que houvesse uma revelação das luzes superiores no próprio Esav; e esta é a questão do acréscimo e da ampliação da luz.

Yitzchak queria um caminho diferente: que as luzes superiores fossem reveladas dentro do próprio Esav, não por intermédio de Zeir Anpin. Isso exigiria uma medida adicional e maior de luz.

כי הרי לברר הטוב מן הרע צריך להאיר שם אור רב כדי שיע"ז יקלוט וילקט כל הניצוצות הנשפעים שמה.

Pois, para refinar o bem do mal, é necessário iluminar ali com uma grande luz, para que, por meio disso, ela absorva e reúna todas as centelhas que fluíram para lá.

Essa luz adicional é necessária porque separar o bem do mal exige uma luz intensa, suficientemente forte para atrair e reunir cada centelha que caiu ali.

6 וזהו ויתן לך האלקים מטל השמים³³ הוא טלא דעתיקא דנטיף לז"א בחי' שמים. ומשמני הארץ שמן הוא חכמה³⁴ ואבא יסד ברתא³⁵ הנקרא ארץ ורצה להמשיך בחי' הטל והשמן דלעילא שעייז יהי העלאת הניצוצים

Este é [o sentido de] “E que Elokim te dê do orvalho dos céus”: este é “o orvalho de Atika que goteja para Zeir Anpin”, o nível dos “céus”. “E da abundância da terra”: o óleo é Chochmá, e “Abá fundou a filha”, que é chamada “terra”. Yitzchak queria fazer descer o nível do orvalho e do óleo superiores, para que, por meio disso, houvesse a elevação das centelhas,

A bênção de Yitzchak é interpretada como um mapa das luzes superiores. “Orvalho dos céus” é o “orvalho de Atika” do Zohar, que goteja para Zeir Anpin, chamado “céus”; “abundância da terra” é o óleo, símbolo de Chochmá, que funda Malchut, “a filha”, chamada “terra”. Yitzchak queria fazer descer essas luzes superiores para que as centelhas ascendessem.

כמו שאנו רואים עד"מ כשהשמש³⁶ זורח על הארץ כחום היום שואב לחלוחית הארץ ואד יעלה מן הארץ³⁷

como vemos, por meio de uma analogia, quando o sol brilha sobre a terra, no calor do dia, ele extrai a umidade da terra, e “um vapor subia da terra”;

A primeira analogia: o calor do sol faz subir, como vapor, a umidade da terra. Uma luz intensa vinda de cima eleva o que está embaixo em direção a si.

וכן בנר לפני האבוקה הגדולה שואבת אור הנרות כך ע"י הארה עליונה הבאה בתוס' ורבי מלמעלה שואב ולוקט כל הניצוצין שנפלו למטה.

e, do mesmo modo, uma vela diante de uma grande tocha: ela atrai a luz das velas. Assim também, por meio de uma iluminação superior que vem de cima com acréscimo e ampliação, todas as centelhas que caíram embaixo são atraídas e reunidas.

A segunda analogia: uma pequena chama colocada perto de uma grande tocha é atraída para ela. Assim, uma grande luz adicional vinda de cima atrairia as centelhas caídas e as reuniria.

אך הארה זו צריך להיות בתוס' ורבי דייקא בחי' ברכה שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות שלפי סדר ההשתלשלות לא הי' עשו כדאי לו.

Mas essa iluminação deve vir especificamente com acréscimo e ampliação: o nível da “bênção”, que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); pois, segundo a ordem de hishtalshelut, Esav não seria digno disso.

Essa luz não pode vir pela ordem normal dos mundos, pois, segundo essa ordem, Esav jamais a mereceria. Ela deve ser uma “bênção”, um dom vindo de cima da cadeia ordenada de hishtalshelut.

O engano de Yitzchak e a bênção efetiva de Esav

7 וזהו ואברככה לפני³⁸ ה'. לפני הוי' דוקא והרצון שהי' ליצחק להמשיך לעשו עצמו שלא ע"י יעקב הוא מפני שראה אותו מלמעלה למטה

Isto é [o significado de] “e eu o abençoarei diante de D'us”: especificamente, “diante de Havayá”. O desejo de Yitschak de transmitir [a bênção] ao próprio Essav, e não por intermédio de Yaakov, devia-se ao fato de que o via de cima para baixo,

Yitschak disse a Essav que o abençoaria “diante de Havayá”, o Nome que está acima da ordem dos mundos. Queria dar-lhe isso diretamente porque o via de cima, a partir de sua raiz mais elevada.

ע"י בחי' לבונה³⁹ שהוא בחי' המקיף ע"כ רצה להמשיך בו בחי' גלוי המקיף בתוס' ורכוי אור.

por meio do nível do incenso, que é o nível da luz circundante; por isso, queria transmitir-lhe a revelação da luz circundante, com acréscimo e aumento de luz.

Yitschak via Essav através de seu incenso, sua raiz circundante na santidade; por isso, queria revelar essa luz circundante em Essav com um grande acréscimo de luz.

אך מ"מ טעה בזה שאין עשו כדאי בבחי' זו כ"א ע"י יעקב שלפי שאם הי' החיות נמשך אל עשו יבלע ח"ו כמקדם או שלא יהיה מבחי' עשו כלום

Não obstante, nisso ele se enganou, pois Essav não é digno desse nível senão por intermédio de Yaakov. Pois, se a força vital fosse transmitida a Essav, seria absorvida, D'us não o permita, como antes, ou então nada restaria do nível de Essav;

Mas Yitschak estava equivocado: Essav só poderia receber isso por intermédio de Yaakov. Se lhe fosse dado diretamente, a luz seria absorvida por Essav como antes, alimentando seu orgulho, ou o sobrepujaria, de modo que nada restaria dele.

אבל שיהא לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא א"א כ"א ע"י יעקב ז"א דקדושה שע"י יתברר מעשו ויוכלל בקדושה

mas a “transformação da escuridão em luz e da amargura em doçura” é impossível senão por intermédio de Yaakov, o Zeir Anpin da santidade, por meio de quem [o que há] em Essav será refinado e incluído na santidade.

O verdadeiro objetivo é transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura, de modo que o que há em Essav seja refinado e se torne parte da santidade. Isso só pode ocorrer por intermédio de Yaakov, o Zeir Anpin sagrado.

ולכן הסכים יצחק ג"כ לברכת יעקב אח"כ ולעשו אמר הנה משמני הארץ⁴⁰ כוי משמני מקצת שמני^{41, 42}
(וליעקב א' ומשמני בתוסי וא"ו)

Por isso, Yitschak também concordou depois com a bênção de Yaakov. E a Essav disse: “Eis que da riqueza da terra”, etc.: mishmanei, [isto é,] uma parte da riqueza (ao passo que a Yaakov disse “e da riqueza”, u-mishmanei, com um vav a mais),

Assim, Yitschak mais tarde concordou com a bênção de Yaakov. A diferença na formulação mostra a diferença entre as bênções: Essav recebeu mishmanei, “da riqueza”, apenas uma parte dela, enquanto Yaakov recebeu u-mishmanei, “e da riqueza”, com um vav a mais, indicando mais.

דהיינו מתמצית הנשאר משמן שנמשך אל הארץ שם יהיה מושבך בחיי פנימי ומטל השמים של יעקב
יומשך לך ג"כ

isto é, do resíduo que resta do óleo transmitido à terra: “ali será tua morada”, o nível interior. E também te será transmitido algo do “orvalho dos céus” de Yaakov,

A porção de Essav do “óleo” é apenas o que sobra depois que ele desce à terra, e isso é sua “morada”, seu nível interior. Ele também receberá algo do “orvalho dos céus” de Yaakov.

אבל אינו אלא מעל דהיינו בחיי מקיף בלבד (משא"כ⁴³ ביעקב ויתן לך) ובתנאי ואת אחיך תעבוד⁴⁴ שתהיי
בטל אל בחיי יעקב שע"י יהי עליי דוקא כנ"ל:^{45, 46, 47}

mas somente “de cima”: isto é, apenas o nível da luz circundante (diferentemente de Yaakov: “E que [D'us] te dê”); e sob a condição de “e servirás a teu irmão”: que estejas anulado diante do nível de Yaakov, pois somente por meio disso haverá elevação, como explicado acima.

Mas isso chega a Essav somente “de cima”, como luz circundante, enquanto a Yaakov é efetivamente “dado”. E chega sob a condição de que Essav “sirva a seu irmão”: somente ao ceder diante de Yaakov Essav pode ser elevado.

O aroma como elevação de baixo

8 ועתה יבואר⁴⁸ הכתוב ראה ריח בני כו'. כי הנה יצחק רצה להמשיך בחיי מקיף ולבונה כנ"ל וכל המשכה הוא ע"י העלאת מ"ן כנודע.⁴⁹

Agora será explicado o versículo “Vê, o aroma de meu filho”, etc. Yitschak queria transmitir o nível da luz circundante e do incenso, como explicado acima; e toda transmissão ocorre por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas), como é sabido.

Agora o maamar volta ao próprio versículo. Yitschak queria transmitir a luz circundante, o “incenso”; e, na Cabalá, todo fluxo de cima (“águas masculinas”) é despertado por uma elevação correspondente de baixo, as “águas femininas” (mayin nukvin).

והנה להמשכת מ"ד של פנימי די בהעלאת מ"ן בבחי' פנימי אבל להמשכי מ"ד של מקיף צ"ל העלאת מ"ן ג"כ בבחי' מקיף.⁵⁰

Ora, para transmitir mayin duchrin (águas masculinas) do nível interior, basta uma elevação de mayin nukvin no nível interior; mas, para transmitir mayin duchrin do nível da luz circundante, também deve haver uma elevação de mayin nukvin no nível da luz circundante.

A elevação de baixo deve corresponder àquilo que ela invoca. Uma luz interior requer apenas um despertar interior, mas, para transmitir uma luz circundante, o despertar de baixo também precisa ser de natureza circundante.

9 והנה ריח הוא העלאת מ"ן שהוא בחי' אור חוזר.⁵¹ והוא מהגבורות כמו שרואים שתפוח מתוק אין בו ריח.

Ora, o aroma é a elevação de mayin nukvin, que é o nível da luz refletida (or chozer). Ele provém das Guevurot, como vemos que uma maçã doce não tem aroma;

O aroma é a elevação de baixo, a “luz refletida” que retorna para sua fonte. Ele provém de Guevurá, o lado da força e da severidade: uma maçã doce não tem aroma.

רק החמוץ וכל הדברים החריפים יש בהם ריח חזק. והוא לפי שהעלאת מ"ן הוא בירורים מניצוצות שנפלו בשבה"כ.

somente as coisas azedas e todas as coisas picantes têm um aroma forte. Isso ocorre porque a elevação de mayin nukvin consiste nos refinamentos (beirurim) de centelhas que caíram na quebra dos recipientes.

Somente as coisas azedas e picantes têm cheiro forte. A razão é que a elevação de baixo consiste no refinamento de centelhas caídas, que provêm da quebra dos recipientes, um aspecto de rigor severo; por isso, o aroma está associado ao picante e à severidade.

ולכן בכל המצות לא נאמר ריח ניחוח⁵² כמו בקרבנות שהוא ע"י שמעלין נפש הבהמה ומתהפך ועולה ונכלל באש שלמעלה.

Por isso, a respeito de todas as mitsvot não se diz “aroma agradável”, como se diz a respeito dos sacrifícios, que [atuam] elevando a alma do animal, de modo que ela se transforma, ascende e é incluída no fogo do alto.

É por isso que a Torá diz “aroma agradável” a respeito dos sacrifícios, e não das outras mitsvot. Um sacrifício eleva a alma vital do animal, que se transforma e é absorvida pelo fogo do alto: um refinamento de baixo e, portanto, um “aroma”.

10 והנה הריח משיב את הנפש דהיינו מה שהיה בתחלה בבחי' הסתלקות המוחין חוזר ומאיר כאדם שהוא נרדם וע"י הריח הוא חוזר ומקיץ.

Ora, o aroma restaura a alma: isto é, aquilo que antes estava no estado de retirada do intelecto (mochin) volta a brilhar, como uma pessoa que caiu num sono profundo e, por meio do aroma, volta a despertar.

O aroma “restaura a alma”: alguém que desmaiou, e cuja mente se retirou, é reanimado por um perfume.

דהיינו ע"י השינה היה השכל בהעלם. ואח"כ כשניער משנתו הנה השכל מאיר בו בגילוי והכל נעשה ע"י הריח שהוא אור החוזר ממטה למעלה.

Isto é, durante o sono o intelecto estava oculto; depois, quando desperta do sono, o intelecto brilha nele abertamente. E tudo isso é realizado por meio do aroma, que é luz refletida, de baixo para cima.

No sono, a mente está oculta; ao despertar, volta a brilhar abertamente. O aroma, uma luz que ascende de baixo, é o que provoca isso.

וזהו ענין נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני. והנה עשו לא היה בו בחי גילוי פנימי כי הפנימי של נבלע כנ"ל רק שהוא בחי המקיף ולכונה.

Isto é o sentido de “satisfação diante de Mim, pois falei e Minha vontade se cumpriu”. Ora, Essav não tinha nele um nível interior revelado, pois seu nível interior foi absorvido, como explicado acima; ele é apenas o nível da luz circundante e do incenso.

Os Sábios chamam o “aroma agradável” do sacrifício de satisfação de D'us por Sua vontade ter sido cumprida: uma resposta de baixo que “desperta” o deleite do alto. Essav, porém, não tinha santidade interior revelada, pois ela foi absorvida nele; tudo o que tinha era sua raiz circundante, o incenso.

וזהו וירח את ריח בגדיו⁵³ הוא בחי המקיפים שיהיה מזה ריח הוא העלאת מ"ן להמשיך המקיף מטל השמים:⁵⁴

Isto é [o sentido de] “e ele sentiu o aroma de suas vestes”: [as vestes] são o nível das luzes circundantes, das quais surgiria um aroma, isto é, uma elevação de mayin nukvin, para transmitir a luz circundante do “orvalho dos céus”.

Assim, Yitschak sentiu as “vestes” de Essav: as vestes circundam o corpo e representam as luzes circundantes. Delas surgiria um aroma, uma elevação de baixo, capaz de transmitir a luz circundante do “orvalho dos céus”.

11 כריח שדה אשר ברכו⁵⁵ ה'. הנה השדה הוא בחי מלי דאצי שיש בה ג"כ בחי העלאת מ"ן ויש בזה בי בחי⁵⁶ הא' היא העלאת מ"ן בטבעה ומאליה וממילא כמ"ש למען יזמרך⁵⁷ כבוד ולא ידם.

“Como o aroma de um campo que Havayá abençoou”: o campo é o nível de Malchut de Atsilut, no qual também há uma elevação de mayin nukvin. Nisso há dois níveis. O primeiro é uma elevação de mayin nukvin por natureza, por si só e espontaneamente, como está escrito: “Para que [minha] glória cante a Ti e não se cale”.

“O campo” representa Malchut de Atsilut, o nível receptor, que também ascende a D'us. Isso ocorre de duas maneiras. Uma é natural e constante, como no versículo “para que [minha] glória cante a Ti e não se cale”.

קארי תדיר⁵⁸ לנהורא עלאה ולא שכיך כו' והוא העלאת מ"ן לפנימי' דהיינו לעורר המשכת הקו. ויש העלאת⁵⁹ מ"ן שצריך סיוע מלמעלה שאין כח בה להעלות מ"ן מעצמה.

“Ela chama constantemente à luz superna e não repousa”, etc. Essa é uma elevação de mayin nukvin ao nível interior, isto é, para despertar a transmissão do kav (linha de luz). E há uma elevação de mayin nukvin que precisa de auxílio de cima, pois não tem força para elevar mayin nukvin por si mesma.

O Tikkunei Zohar descreve Malchut como chamando sempre à luz superior e nunca repousando; essa elevação transmite o kav, a linha ordenada de luz que entra nos mundos. O segundo tipo de elevação precisa de auxílio de cima, pois Malchut não consegue produzi-lo por si mesma.

והוא בחי' מקיף שהוא בחי' גילוי אור א"ס ב"ה בעצמו (שהקו⁶⁰ מאיר לתוך מקום החלל עצמו)

Esse é o nível da luz circundante, o nível da revelação do próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele (pois o kav brilha no próprio espaço vazio).

Essa segunda elevação dirige-se à luz circundante: a revelação do próprio Or Ein Sof, que, como diz o parentese, brilha no próprio espaço vazio, e não apenas por meio do kav medido.

והנה העלאת מ"ן של בחי' פנימי' הוא בחי' בארה של מרים⁶¹ שהוא מעיין הנובע מאליו משא"כ העלאת מ"ן של המקיף כתיב באר חפרוה שרים.⁶²

Ora, a elevação de mayin nukvin do nível interior é o nível do poço de Miriam, uma fonte que brota por si mesma; ao passo que, a respeito da elevação de mayin nukvin da luz circundante, está escrito: “Um poço que príncipes escavaram”.

Uma elevação interior é como o poço de Miriam, que brotava por si mesmo. Uma elevação circundante é como um poço que precisou ser escavado por “príncipes”: requer esforço e auxílio do alto.

ויכרו שם עבדי יצחק⁶³ באר. עבדי יצחק הן המשכות מבחי' יצחק שהוא עיקר האבות⁶⁴ מבחי' בוצינא דקרדוניתא⁶⁵ מקור הגבורות כמ"ש כי אתה אבינו.^{66, 67}

“E ali os servos de Yitschak cavaram um poço.” Os servos de Yitschak são as transmissões que provêm do nível de Yitschak, que é o principal dos Patriarcas, do nível do botzina dekadina (a “lâmpada da escuridão”), a fonte das Guevurot, como está escrito: “Pois Tu és nosso pai”.

Os servos de Yitschak que “cavaram um poço” são as forças que fluem de Yitschak, o principal dos Patriarcas, enraizadas na “lâmpada da escuridão” (botzina dekadina), a fonte das Guevurot e de toda medida. Os Sábios aplicam “Pois Tu és nosso pai” a Yitschak.

ולכן כתיב ויריבו רעי גרר⁶⁸ לאמר לנו המים שבחיי המקיף נמשך גם אליהם מלמעלה שאינו נבלע כמו בחיי פנימי שלהם כנ"ל. וזהו אשר ברכו הוי"ה שהוא ע"י סיוע מלמעלה כנ"ל:

Por isso está escrito: “E os pastores de Gerar discutiram, dizendo: ‘A água é nossa’”: pois o nível da luz circundante também é transmitido a eles, de cima, uma vez que não é absorvido, como seu nível interior, conforme explicado acima. E isso é “que Havayá abençoou”: vem por meio de auxílio do alto, como explicado acima.

Os pastores de Gerar discutiram pela água porque a luz circundante alcança até mesmo os que não pertencem à santidade, vindo de cima, sem ser absorvida como sua vida interior. E “que Havayá abençoou” significa que esse segundo tipo de elevação vem por meio de auxílio do alto.

SEÇÃO 6 • 112-14

O aroma de Yaakov: baalei teshuvá

12 והנה כ"ז הוא הבנת הפסוק לפי דעתו של יצחק שהבין שעשו היה לפניו. אך באמת היה זה יעקב. ואיך יבואר בחיי זו על יעקב:

Ora, tudo isso é a compreensão do versículo segundo a perspectiva de Yitschak, pois ele entendia que Essav estava diante dele. Mas, na verdade, era Yaakov. Como, então, se explica esse nível com relação a Yaakov?

Até aqui, tudo interpretou o versículo pela perspectiva de Yitschak, pois ele pensava estar abençoando Essav. Mas, na verdade, era Yaakov; por isso, o maamar pergunta agora como o “aroma” e a bênção circundante se aplicam a Yaakov.

13 הנה איתא במדרש וירח את ריח בגדיו. בוגדיו^{69,70} בחיי בעלי תשובה שהוא בחיי מקיף דמשכין ליה בחילא יתיר.

Está dito no Midrash: “E sentiu o aroma de suas vestes (begadav)”: [leia-se] bogdav, “seus rebeldes”; [isto é] o nível dos baalei teshuvá (aqueles que retornam), que corresponde à luz envolvente, pois eles O atraem com força maior.

O Midrash lê “suas vestes” (begadav) como “seus rebeldes” (bogdav): até mesmo os pecadores entre os descendentes de Yaakov exalam um aroma. São baalei teshuvá, aqueles que retornam a D'us, que pertencem ao nível envolvente porque atraem a luz divina com força maior.

שבזוהר אמר⁷¹ ע"פ ואברהם זקן⁷² בא בימים⁷³ כו'. זכאין אינן מארי דתיובתא דמשכין כו'. פ"י למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת שאין לו בחי' כלי להכיל.

Pois no Zohar está dito a respeito de "E Avraham era velho, avançado em dias" etc.: "Felizes são os mestres da teshuvá, que atraem" etc. Isso significa [que atraem] para além do que a alma é capaz de suportar, pois não há nível de recipiente que possa contê-la.

O Zohar louva os baalei teshuvá, que atraem a luz com força maior. Isto é, alcançam um nível acima do que a alma pode comportar, uma luz para a qual não há "recipiente" que a contenha; é isso que significa "envolvente".

14 וכמעשה דר"א בן דורדייא.⁷⁴ משא"כ באברהם כתיב בא בימים.⁷⁵ בחי' כלי ולבוש כו'. והעלאת מ"ן כזה שהוא בחי' מקיף⁷⁶ הוא מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו.

Como na história de Rabi Elazar ben Durdaya. Em contraste, a respeito de Avraham está escrito "avançado em dias": o nível de um recipiente e de uma veste etc. E uma elevação assim de mayin nukvin, que corresponde ao nível envolvente, ocorre porque a pessoa contempla a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória.

Rabi Elazar ben Durdaya, após uma vida de pecado, arrependeu-se com tamanha intensidade que morreu chorando e foi declarado destinado ao Mundo Vindouro: um retorno que ultrapassou qualquer "recipiente". Em contraste, Avraham era "avançado em dias", seus dias constituindo um recipiente e uma veste proporcionados. A elevação envolvente decorre da contemplação da grandeza do próprio Infinito.

כי אני הוי"ה לא שנית⁷⁷ כתיב רק הודו על ארץ ושמים.⁷⁸ וירם קרן לעמו⁷⁹ כו'. ונקי בחי' בע"ת אף מי שאין עבירות בידו.⁸⁰

Pois está escrito: "Pois Eu, Havayá, não mudei"; somente "Seu esplendor está sobre a terra e os céus, e Ele exaltou o poder de Seu povo" etc. E alguém é chamado baal teshuvá mesmo que não tenha pecados em seu poder,

D'us não muda; Seu "esplendor" apenas se reflete sobre a terra e os céus, e Ele "exaltou o poder de Seu povo". Ao contemplar isso, a pessoa pode ser chamada baal teshuvá mesmo sem ter pecados.

רק צועק על הפירוד כו'. והוא בחי' ריח שהיא העלאת מ"ן לבחי' מקיף להמשיך בחי' מקיף דלעילא מטל השמים כו':

mas clama por estar separado etc. E este é o nível do aroma, que é a elevação de mayin nukvin ao nível envolvente, para atrair o nível envolvente supremo, do "orvalho dos céus" etc.

Essa pessoa clama por estar separada de D'us. Esse clamor é o "aroma": uma elevação envolvente que atrai de cima a luz envolvente, o "orvalho dos céus".

O que a bênção acrescentou e por que veio por astúcia

15 אך להבין כ"ז והלא יעקב הוא בחי' קדושה ובלא"ה נמשכים בו כל האורות עליונים א"א ואו"א כנ"ל.

Mas, para entender tudo isso: acaso Yaakov não corresponde ao nível da santidade, e, mesmo sem isso, todas as luzes supremas — Arich Anpin, Abá e Imá — já são atraídas para ele, como explicado acima?

Uma pergunta: Yaakov é santo e já recebe todas as luzes supremas, Arich Anpin (a “Face Longa”, o nível interior de Kéter) e Abá e Imá. O que mais a bênção poderia acrescentar?

אך הברכה היא בתוס' ורבוי המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלו' שאינו לפי ערך ההשתלשלו' כדי להיות ורב דגן ותירוש⁸¹ אלו הלכות ואגדות שנתלכשו בלבושים גשמיים זרעים בחסד כו'

Mas a bênção é um acréscimo e uma intensificação da atração que vem de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), sem proporção com a hishtalshelut, para que haja “abundância de grãos e vinho”: estes são as halachot e as agadot, revestidas de roupagens físicas: “Zera'im” em Chessed etc.

A resposta: uma bênção traz uma luz adicional de além da cadeia ordenada dos mundos, desproporcional a ela. “Abundância de grãos e vinho” são as leis e os ensinamentos da Torá, revestidos de roupagens físicas, como a ordem de Zera'im (Sementes), que corresponde a Chessed.

וכן כל התורה ספורי מעשיות כו' וכן נביאים שופטים מעשה דשמשון ופלגש בגבעה וכן כל מעשה המלכים וספורי מעשיות שבגמ' דרכב"ח⁸² ודומיהן הכל מרומז בהן סודות התורה, ועד"ז ג"כ מעשה המצות

E o mesmo se aplica a toda a Torá, às narrativas etc.; e também aos Profetas, aos Juízes, à história de Shimshon e da concubina em Givah; assim como a todos os feitos dos reis e às narrativas do Gemara sobre Rabbah bar bar Chanah e outras semelhantes: em todas elas estão aludidos os segredos da Torá. Do mesmo modo, também, os atos práticos das mitsvot,

O mesmo vale para as histórias da Torá, os relatos dos Profetas (Shimshon, a concubina em Givah e os feitos dos reis) e as narrativas extraordinárias de Rabbah bar bar Chanah no Gemara: em todas elas estão ocultos os segredos da Torá. O mesmo se aplica às mitsvot realizadas com objetos físicos.

שע"י סוכה ולולב וציצית ותפילין גשמיים יהיה המשכת אוא"ס ב"ה שלמע' מעלה מהשתלשלו' שלפי ערך וסדר השתלשלות בעשי' החיות מצומצם מאד ובכדי שיאיר אור רב מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הוא

pois, por meio de uma sucá e de um lulav físicos, de tsitsit e de tefilin, haverá uma atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima, muito acima da hishtalshelut. Pois, de acordo com a medida e a ordem da hishtalshelut, a força vital (chayut) em Assiá é muito contraída; e, para que brilhe uma grande luz do próprio Infinito, bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória, é

Por meio de uma sucá e de um lulav físicos, de tsitsit e de tefilin, a Luz Infinita de acima da cadeia dos mundos é atraída para baixo. Pela ordem habitual, a força vital que chega ao mundo de Assiá é muito limitada.

ע"י יצחק דייקא שהוא שרש הגבורות בוצינא דקרדוניתא שהוא קו המדה⁸³ שמודד להיות חכם כו' ומשם נמשך תוס' אור וגילוי גם בעשי' הגשמי.⁸⁴

por meio de Yitzchak especificamente, que é a raiz das Guevurot, a botzina dekardinusa, que é a linha de medida que determina "ser sábio" etc.; e de lá é atraído um acréscimo de luz e revelação também para Assiá física.

Para que uma grande luz do próprio Infinito brilhe ali, ela precisa vir por meio de Yitzchak, a raiz das Guevurot, a botzina dekardinusa: a "linha de medida" que determina a porção de cada pessoa, por exemplo, se será sábia. Dessa fonte de medida vem a capacidade de trazer luz adicional também para Assiá física.

16 וזהו ויתן לך האלקים⁸⁵ גם בבחי' צמצום⁸⁶ וקאי ויתן על בחי' הוי"ה האמור למעלה בפ' אשר ברכו⁸⁷ ה' ואף גם זאת בלי דעתו של יצחק⁸⁸ רק בא אחיך במרמה⁸⁹

Este é [o sentido de] "E que Elokim te conceda": também no nível do tsimtsum (contração); e "conceda" refere-se ao nível de Havayá mencionado acima no versículo "que Havayá abençoou". E até mesmo isso [ocorreu] sem o conhecimento de Yitzchak; apenas "teu irmão veio com astúcia",

A bênção começa: "Que Elokim te conceda". Elokim é o Nome do tsimtsum, a autolimitação de D'us, de modo que a bênção alcança até o nível contraído e físico. "Conceda" traz para baixo a luz de Havayá, mencionada no versículo imediatamente anterior ("que Havayá abençoou"), a luz que vem de além da cadeia dos mundos. E Yaakov a recebeu sem que Yitzchak soubesse, por meio da "astúcia".

שא"א להתלבש בכחי הדעת וכענין שאמרו לאו בזכותא תליא מילתא⁹⁰ אלא במזלא תליא מילתא כי ענין בזכותא הוא לפ"ע ההשתלשלות שכך ראוי לו

pois ela não pode ser revestida no nível de Daat; como no ensinamento: "A questão não depende do mérito, mas a questão depende do mazal." Pois o "mérito" corresponde à medida da hishtalshe-lut: que isso seja adequado para ele,

Era necessário que isso ocorresse sem o conhecimento de Yitzchak porque uma luz tão elevada não pode ser contida em Daat, o conhecimento consciente. O Talmud ensina que certas coisas dependem não do mérito, mas do mazal, uma raiz mais elevada: o mérito segue a medida ordenada dos mundos, aquilo que a pessoa merece.

משא"כ במזלא הוא למעלה מלפ"ע אף שאינו ראוי כו' והיה צריך לזה לתקן חטא עה"ד^{91,92} שהיה ג"כ במרמה ופתוי של נחש

ao passo que o mazal está acima do que corresponde à medida, ainda que a pessoa não seja merecedora etc. Isso foi necessário para retificar o pecado da Árvore do Conhecimento, que também ocorreu por meio da astúcia e da sedução da serpente,

O mazal concede de acima de toda medida, até mesmo àquele que não merece. A astúcia foi necessária para retificar o pecado da Árvore do Conhecimento, que também se deu por meio da astúcia, pela sedução da serpente.

שע"י נתגשמו העולמות ונעשה עירוב גשמיות ברוחניות⁹³ ולתקן זה עשה מהפוך אל הפוך והמשיך רוחניות ואורות העליונים שיהיה נמשך גם לגשמיות.

por meio do qual os mundos se tornaram físicos e ocorreu uma mistura de fisicalidade com espiritualidade. E, para retificar isso, ele fez o oposto do oposto e atraiu espiritualidade e as luzes supremas, para que também fossem atraídas para a fisicalidade.

Esse pecado tornou físicos os mundos e misturou o físico com o espiritual. Para retificá-lo, Yaakov transformou a situação em seu oposto: astúcia contra astúcia, atraindo espiritualidade e as luzes supremas para dentro da própria fisicalidade.

משא"כ אלו לא קבל יעקב הברכות היה נמשך מן התורה רק ברוחניות לבד כמו שהוא למעלה וכדה על שכמה⁹⁴ כו':^{95,96}

Em contraste, se Yaakov não tivesse recebido as bênçãos, [a luz] da Torá teria sido atraída somente na espiritualidade, como existe acima: "e sua bilha sobre o ombro" etc.

Sem Yaakov ter recebido as bênçãos, a luz da Torá teria permanecido puramente espiritual, como existe acima: semelhante à bilha de Rivkah, carregada no alto, "sobre o ombro". Por meio das bênçãos, ela desce à prática física da Torá e das mitsvot.

NA AVODÁ

Um “aroma” circundante se eleva do baal teshuvá: aquele que contempla a grandeza do próprio Infinito e clama por estar separado Dele. Qualquer pessoa pode ser chamada de baal teshuvá nesse sentido, mesmo sem pecados. E, por meio do estudo da Torá física e das mitsvot físicas (sucá, lulav, tsitsit, tefilin), uma luz que transcende toda a ordem dos mundos é atraída para o mundo físico.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como o modelo das onze especiarias explica tanto as perguntas piedosas de Esav quanto a ausência do Nome de D'us em seus lábios?
2. Por que a força vital santa torna humilde a hoste celestial, mas torna orgulhosas as kelipot?
3. Qual foi o engano de Yitzchak ao querer abençoar Esav diretamente, e como as palavras efetivas da bênção de Esav mostram que isso foi corrigido?
4. Por que fazer descer uma luz circundante requer uma elevação circundante de baixo, e como a teshuvá constitui tal elevação até mesmo para alguém sem pecados?
5. Por que a bênção teve de vir por meio de astúcia e sem que Yitzchak soubesse, e como isso repara o pecado da Árvore do Conhecimento?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ראה ריח בני

Contém outras duas transcrições deste maamar, que podem ser comparadas com o texto aqui.

A NOTA DA KEHOT

ב' נוסחאות אחרות בסה"מ תקס"ה ע' יז. הנחה אחרת מהמאמר עם הגהות באוה"ת כרך ד תתכט, ב. כרך ז תתתיט, א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. מאמר זה נזכר באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ביתסז. ד"ה זה בסה"מ תרל"ט ח"א ע' כו מיוסד על מאמר זה. וראה במ"מ לשם. ראה עבודת הלוי לא, ב.

2 ראה ריח בני

As palavras de Yitzchak ao sentir o aroma das roupas do filho que tomou por Esav; o versículo que o maamar inteiro explica.

בראשית כ"ז:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֶלּוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כו.

3 As palavras de Yitzchak ao sentir o aroma das roupas do filho que tomou por Esav; o versículo que o maamar inteiro explica.

בראשית כ"ז:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֶלּוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי ציד בפיו

Yitzchak amava Esav "porque havia caça em sua boca"; o maamar interpreta isso como as perguntas de Esav que soavam piedosas.

בראשית כ"ה:28

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶת־עֶשָׂו כִּי־צִיד בְּפִיו וַרְבֵּקָה אֶהְבֶּת אֶת־יַעֲקֹב:

E Isaac amava Esaú, porque comia da sua caça; e Rebeca amava Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, כה.

5 איך מעשרין את התבן

Explica por que Esav escolheu impressionar Yitzchak especificamente com uma pergunta sobre a mitsvá de sepa-

rar o dízimo.

A NOTA DA KEHOT

ב'לקו"ש חכ"ה ע' 121 מבאר הטעם שרימה ליצחק במצות מעשר דוקא ע"ש.

6 הקל קול יעקב

A dúvida de Yitzchak ao tocar Yaakov disfarçado: a voz é de Yaakov, as mãos são de Esav.

בראשית כ"ז:22

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הֲקֵל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יִדֵּי עֶשָׂו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כב.

7 כי הקרה ה' אלקיך

A resposta de Yaakov, que menciona o Nome de D'us e faz Yitzchak suspeitar que quem falava não era Esav.

בראשית כ"ז:20

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מִהֲזֶה מִהֲרַתְּ לְמַצָּא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְפָנָי:

E Isaac disse a seu filho: «Como foi que o encontraste tão depressa, meu filho?» E ele disse: «Porque D'us, teu D'us, fez com que eu tivesse êxito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כ.

8 אין ש"ש שגור בפיו

O Midrash diz que Esav não menciona o Nome do Santo; esta é a fonte da suspeita de Yitzchak.

בראשית רבה ס"ה:כ"ט-כ"י

... בני, איך נתברך בן שבעים וחמש שנים, ואתה בן ששים ושלוש שנים. ויאמר כי הקרה ה' אלקיך לפני רבי יוחנן וריש לקיש חד מנהון אמר: אם לקורבנך המציא לך הקדוש ברוך הוא, שנאמר: (בראשית כב): וישא אברהם את עיניו, וירא והנה איל, למאכלך על אחת כמה וכמה! ואוחרנא אמר: אם לזווגך המציא לך, דכתיב (שם כה): הקרה נא לפני היום. וכתיב (שם): וירא והנה גמלים באים, למאכלך על אחת כמה וכמה! כי הקרה ה' אלקיך לפני רבי יוחנן אמר: לעורבא, דאיתי נורא על קניה, בשעה שאמר: כי הקרה ה' ...

«Isaac disse a seu filho: Como foi que o encontraste tão depressa, meu filho? E ele disse: Porque D'us, teu D'us, preparou isso diante de mim» (Gênesis 27:20). «Isaac disse a Jacob: Aproxima-te, peço-te, para que eu te apalpe, meu filho; és tu meu filho Esaú ou não?» (Gênesis 27:21). «Isaac disse a seu filho: Como foi que o encontraste tão depressa, meu filho?» Encontre a bênção tão depressa, meu filho? Teu pai

foi abençoado aos setenta e cinco anos, e tu tens sessenta e três. 62:5. «E ele disse: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פס"ה. פרש"י פרשתנו כז, כא. בד"ה ויתן לך תשכ"ח נדפס בסה"מ מלוקט כרך ד ע' סד הערה 14 וז"ל: "בב"ר פרשתנו (פס"ה, יט) "שאין עשו מזכיר שמו של הקב"ה". ולכאורה צ"ל שכ"ה גם הכוונה בפירוש רש"י שם. כי באם נאמר שכוונת רש"י היא רק "שאין ש"ש שגור בפיו" (אבל לפעמים הוא מזכירו) — זה שאמר (פעם אחת) "כי הקרה ה' אלקיך" (פרשתינו שם, כ) לא היה מטיל ספק אצל יצחק אם זה עשו. ולהעיר שבד"ה ויתן לך תרנ"ד (סה"מ תרנ"ד ע' סה) מביא מפרש"י "דאין עשו מזכיר שם שמ"ם עכ"ל שם בהערה 14.

9 וידע שעשו אין ש"ש שגור בפיו

Rashi explica a suspeita de Yitzchak: Esav não costumava pronunciar o Nome do Céu.

Rashi on Genesis 27:21א"כ: רש"י על בראשית כ"ז:

גשה נא ואמשך. אָמַר יִצְחָק בְּלִבּוֹ אֵין דָּרָךְ עֲשׂוֹ לְהִיטֵי שֵׁם שְׁמִים שְׁגוֹר בְּפִיו, וְזֶה אָמַר כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹקֶיךָ:

«Aproxima-te, peço-te, para que eu te apalpe» — Isaac disse consigo: «Não é próprio de Esaú mencionar tão prontamente o nome de D'us, e este diz: "Porque D'us, teu D'us, fez com que isso acontecesse assim comigo!"» «A voz de Jacob» (Gênesis Rabá 65:19).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

10 עשו סוספיתא דדהבא

O Zohar descreve Esav como a escória que sai do refinamento do ouro, o residuo do lado da Guevurá.

Zohar I, 137b, זח"א קלו,

A NOTA DA KEHOT

ע' זח"ב רכד, ד. זח"א קלו, ב.

11 ורישא דעשו בעטפוי דיצחק

Cita o Zohar sobre o ensinamento de que a cabeça de Esav está no colo de Yitzchak.

בראשית נ"ז:17

כה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנֵא שָׂא נָא פֶשַׁע אֲחִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְּמִלוֹךְ וְעָתָה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדִּי אֱלֹקֵי אֲבִיךָ וַיִּבְרַךְ יוֹסֵף בְּדִבְרָם אֵלָיו:

Assim direis a José: «Perdoa, peço-te agora, a transgressão de teus irmãos e o pecado deles, pois te fizeram mal. E agora, pedimos-te, perdoa a transgressão dos servos de D'us de teu pai». E José chorou quando lhe falaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תרגום יונתן בן עוזיאל בראשית נ, יז. ראה סידור עם דא"ח כב, א בשם זוהר. וראה בלקו"ש חט"ו ע' 193 הערה 21.

PARÁGRAFO 2

12 כתרין דמסאבותא

Explica que os níveis de impureza são chamados "coroas" porque uma coroa é um ornamento abrangente acima da

cabeça.

A NOTA DA KEHOT

ונקי' כתרין, דכתר הוא עטרה ע"ג הראש שהוא מקיף. ראה ד"ה פתח אליהו תשי"ב ע' 82. בד"ה ויתן לך תשכ"ח הערה 17 (בסה"מ מלוקט חלק ד ע' סד) מצייין "ראה ע"ח שער יא (שער המלכים) פ"י. פע"ח שער ו' (שער הקדישים) פ"ד".

13 עשר ולא תשע

Citado na nota da Kehot junto com Sefer Yetzirah a respeito do número dez das Sefirot.

Zohar II, 187b, זח"ב קפו,

A NOTA DA KEHOT

ספר יצירה בתחלתו. וראה זח"ב קפו, ב. פרדס ש"א פ"ו. ראה לקו"ת שה"ש ז, ד. אוה"ת תולדות כרך א קנא, ב ואילך. סה"מ תרל"ה ח"א ע' לא. סה"מ תרנ"ד ע' סה ואילך. סה"מ תרפ"ו ע' קפג ואילך. ספר המאמרים תשי"ב ד"ה פתח אליהו.

14 עשר ולא תשע

Rabbi Moshe Cordovero discute por que as Sefirot são exatamente dez.

פרדס רמונים א:ח"ז-ח"ז:1:7-8

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בחזקת אמונתנו המוסכמות בפי כל המקובלים כי הספירות הם עשר לא פחות ולא יותר, ראינו בפרק זה להציל המעיין ממקום השבוש והטעות, והיא שאלה נשאלה לרב האי גאון. וז"ל השואלים ילמדנו רבינו כי מצינו לרז"ל י"ג מדות שקבל מרע"ה. ולאברהם אבינו ע"ה בספר ייחסוהו רז"ל על שמו והוא ספר יצירה מונה שם עשר ספירות. ואנחנו צריכים ללמוד מפיו קדוש אם י"ס הם י"ג מדות. א"כ י"ג מדות מצינו י"ג ספירות לא מצינו. או י"ג מדות לבד ו"י ספירות לבד. לתורתך אנו צריכים ותשובתך אנו מיחלים עכ"ל ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

15 עשר ולא תשע ולא י"א

"Dez Sefirot, dez e não nove, dez e não onze"; o Alter Rebe contrasta isso com as onze especiarias do incenso.

ספר יצירה א:ד"ד:1:4

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הבן בחכמה וחכם בבנינה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכוננו:

Dez são os números que surgem do nada, e não o número nove; dez, e não onze. Compreende esta grande sabedoria, entende este conhecimento, investiga-o e pondera sobre ele, torna-o manifesto e reconduz o Criador ao Seu trono.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

16 והענין כי ע"י החיות

Uma variante manuscrita: em vez de "por meio da força vital", lê-se "a respeito da força vital".

A NOTA DA KEHOT

בכת"י 1099: על החיות. ראה אוה"ת תבוא ע' תתרעב.

חנוכה כרך ב רפכ, ב.

17

וצבא השמים לך משתחוים

“Tu dás vida a todos eles, e os exércitos dos céus se prostram diante de Ti”: os seres que percebem sua força vital divina prostram-se diante dela.

נחמיה ט:6 ט

אַתָּה־הוּא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ' ט, ו.

18

מגביהים א"ע כנשר

“Embora te eleves como a águia”: as palavras do profeta sobre o orgulho de Edom, aqui aplicadas às kelipot que se exaltam.

עובדיה א:14 ד

אִם־תִּגְבִּיֶה כְנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שָׁיִם קִנְךָ מִשָּׁם אֲוִידֶךָ נֶאֱמָה־ה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o coloques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

שהחיות . . אצלם בסוד גלות

Discute a força vital sagrada mantida “no exílio” dentro da kelipá, tema do cap. 6 do Tanya.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערות וקיצורים לתניא לכ"ק אדמו"ר הצ"צ לפרק ו. ובליקוט פי' שם ובאוה"ת כאן.

20

שו"ה ואדרבה — א"ע כנשר כו'

O manuscrito lê: “elas mesmas, com insolência e orgulho grosseiro; isto é, porque a força vital que se estende até elas está em estado de exílio, absorvida dentro delas.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 בשנינים: א"ע בחופצה וגסה"ר והיינו לפי שהחיות הנמשך אליהם הוא בסוד גלות נבלע בתוכם: הנה זהו.

21

הוא נבלע בתוכם

Explica a ideia de a força vital ser “absorvida” dentro das kelipot.

A NOTA DA KEHOT

מענין הבליעה — ראה בד"ה פתח אליהו תשי"ב ע' 80.

22

הנה זהו ענין לבונה

Ali, as dez especiarias são as dez centelhas sagradas absorvidas nas kelipot, e o olíbano é o makif sobre elas: também lhes dá vida, mas, como apenas as circunda, nunca se mistura a elas e é inteiramente bom.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ה, ג. המשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' יז. בלקו"ת שה"ש י, א מציין לכאן. מובא בביאוה"י להצ"צ כרך ב ע' תתקמו. ושם מציין לאוה"ת

23

שהוא אור המקיף עליהם מלמעלה

Ali, as kelipot não são recipientes para a Luz Infinita, que repousa apenas onde há autoanulação; por isso ela as ilumina somente como makif.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת תוריע כג, ד. ובהמשך תער"ב ר"פ רי. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תתקלג מבאר שכאן נתבאר דוה המקיף הוא בחי' גבוה ושרשו ממקיף דתהו שלמעלה מהתיקון ע"ש.

PARÁGRAFO 5

24

חיל בלע ויקיאנו

“Ele engoliu riquezas e as vomitará; D'us as expulsará de seu ventre”: por fim, as kelipot devem devolver a santidade que retêm.

איוב כ:ט"ו Job 20:15

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Engoliu riquezas, e tornará a vomitá-las; D'us as lançará para fora de seu ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כ, טו. ראה ביאור הפסוק באוה"ת תולדות תתכט, ב. באוה"ת כאן קנו, א מציין לעיין מזה בלקו"ת ד"ה כנשר יעיר ספ"ב. פי' האינו עה, ב. וראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תרסג ואילך.

25

ועת אשר שלט האדם

“Um tempo em que o homem domina o homem para seu prejuízo”: aqui interpretado como o domínio da kelipá sobre a santidade, que termina em prejuízo para a própria kelipá.

קהלת ח:ט"ז Ecclesiastes 8:9

אֶת־כָּל־זֶה רִאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עַת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tudo isso vi e a isso apliquei o meu coração: a toda obra que se faz debaixo do sol, quando um homem tem poder sobre outro para lhe fazer mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ט.

26

וימלך וימת

Os reis de Edom, cada um dos quais “reinou” e “morreu”: na Cabalá, a quebra dos recipientes de Tohu.

בראשית ל"ו:33 Genesis 36:33

וימת בלע וימלך תחתיו יוכב בן־זרח מבצרה:

Bela morreu, e Jobab, filho de Zerá, de Bozra, reinou em seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

שו"ה וימלך — כו' וגם

Em vez de “e também”, o manuscrito lê “e é”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 במקומו: והוא.

28 בס' הגלגולים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ב.

29 שו"ה נמשך — כם

O manuscrito lê "também" (גם) em vez de "dentro delas" (כם).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: גס.

30 לא גלו ישראל

Rabbi Elazar: Israel foi exilado entre as nações apenas para que convertidos se juntassem a eles.

Pesachim 87b פ"ו בסחים

A NOTA DA KEHOT

פסחים פו, ב. נסמן לעיל ו, א.

31 עבדו זקן ביתו

O servo de Avraham, "o ancião de sua casa"; aqui, o nível em que Zeir Anpin atua em Yetsirá durante os dias da semana.

בראשית כ"ד: 24: Genesis

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עֲבָדוֹ זֶקֶן בֵּיתוֹ הַמֶּשֶׁל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שֵׁם-נָא יִדְדָה תַּחַת יָרְכִי:

E Abraão disse ao seu servo, o mais velho de sua casa, que governava tudo o que possuía: «Põe, peço-te, tua mão debaixo da minha coxa».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 שו"ה ביתו — כנ"ל

O manuscrito termina com "etc." em vez de "para elevar de lá e refinar, como explicado acima".

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: כו'.

PARÁGRAFO 6

33 ויתן לך האלקים מטל השמים

O início da bênção de Yitzchak: "Que D'us te dê do orvalho dos céus e da abundância da terra".

בראשית כ"ז: 27: Genesis

וַיִּתֵּן-לָךְ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

Que D'us te dê do orvalho dos céus e das terras férteis da terra, e abundância de trigo e vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כח.

34 שמן הוא חכמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות ש, מח.

35 ואבא יסד ברתא

"Abá fundou a filha": Chochmá estabelece Malchut.

Zohar III, 248b זח"ג רמח, בב"ח

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רמח, ב. רנו, ב. רנח, א. ת"ז ת"א.

36 שו"ה שאנו — כשהשמש

O manuscrito lê "como por meio do sol" (כמו ע"י שהשמש) em vez de "como vemos, por meio de uma analogia, quando o sol".

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: כמו ע"י שהשמש.

37 ואד יעלה מן הארץ

"Um vapor subia da terra": a analogia da umidade que é elevada de baixo.

Genesis 2:6 בראשית ב':

וַאֲד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשָּׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mas subia da terra uma névoa que regava toda a superfície do solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ו.

PARÁGRAFO 7

38 ואברככה לפני ה'

Rivká citando as palavras de Yitschak a Essav: "e eu o abençoarei diante de D'us".

Genesis 27:7 בראשית כ"ז:

הַבִּיאָה לִי צִיד וְעָשֵׂה-לִּי מִטְעָמִים וְאֶכְלָה וְאֶבְרַכְּכָה לִפְנֵי ה' לִפְנֵי מוֹתִי:

Traze-me caça e prepara-me um prato saboroso, para que eu coma e te abençoe diante de D'us antes da minha morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, ז. בבוכ 1824 נוסף: לפני מתי.

39 שו"ה יעקב — לבונה

O manuscrito acrescenta "que está nele" (שבו).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 נוסף: שבו.

40 הנה משמני הארץ

A bênção de Yitschak a Essav: “Eis que da riqueza da terra será tua morada, e do orvalho dos céus, de cima”.

בראשית כ"ז:ל"ט

ויען יצחק אביו ויאמר אליו הנה משמני הארץ והנה מושבך ומטל השמים מעל:

E Isaac, seu pai, respondeu e disse-lhe: Eis que dos lugares férteis da terra será a tua morada, e do orvalho dos céus lá de cima;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, לט.

41 משמני מקצת שמני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פ' ס"ז.

42 משמני מקצת שמני

O Midrash sobre as bênçãos; a nota da Kehot remete a ele quanto à leitura de mishmanei de Essav como apenas parte da riqueza.

Bereshit Rabbah 67:6 ו' ס"ז

ויען יצחק ויאמר הנה משמני הארץ יהיה מושבך, זו איטאליאה. ומטל השמים מעל, זו בית גוברין. דבר אחר: הנה משמני הארץ, מן שמיניא דארעא. מן הן מתעבדא ארעא שמניא? שמינין מן טלא, ומטל השמים מעל. אנטונינוס שלח לרבינו אמר לו: בגין דתסוורתא חסרין, מה נעביד ונמלא יתהון? נסביה לשלוחא ועייליה לגו פרדסא, שרי עקר פוגלין רברבין, ושתיל דקיקין. אמר לו: הב לי אנטוגרפא! אמר לו: לית את צריך. סליק לגביה. אמר לו: דין הן אנטוגרפא? אמר לו: לא יהיב לי כלום. אמר לו: ומה אמר לך? אמר לו: לא אמר ...

«Isaac, seu pai, respondeu e disse-lhe: Eis que do fértil da terra será a tua morada, e do orvalho dos céus lá de cima» (Gênesis 27:39). «Isaac [seu pai] respondeu e disse [a ele: Eis que do fértil da terra será a tua morada]» — isto é a Itália. «E do orvalho dos céus lá de cima» — isto é Beit Guvrin. Outra interpretação: «Eis que do fértil da terra» — dos gatos gordos da terra. O que torna a terra fértil? Ela se torna fértil pelo orvalho. Antonino enviou ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

43 (משא"כ . .)

A nota registra que as palavras entre parênteses também se encontram em manuscritos escritos durante a vida do Alter Rebe, portanto pertencem ao maamar.

A NOTA DA KEHOT

המוסגר נמצא גם בכת"י שנכתבו בחיי אדה"ז.

44 ואת אחיך תעבוד

“E servirás a teu irmão”: a condição vinculada à bênção de Essav.

Genesis 27:40 מ' מ' ז'

ועל־חרבך תחיה ואת־אחיך תעבד והיה כאשר תריד ופרקת עלו מעל צווארך:

E viverás pela tua espada, e servirás a teu irmão; mas, quando te rebelares, sacudirás o jugo dele do teu pescoço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, מ.

45 שו"ה יהיה — מבחי

O manuscrito traz “no nível de” (בבחי) em vez de “do nível de” (מבחי).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: בבחי.

46 וליעקב אמר ומשמני

A bênção de Yaakov: “e da riqueza da terra” (u-mishmanei), com o vav a mais.

Genesis 27:28 כ"ח כ"ז

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, כח.

47 שו"ה אחיך — שע"י יהי עלייה דוקא כנ"ל

O manuscrito traz “que por meio disso especificamente haverá uma elevação, etc.” e então prossegue numa forma mais breve do que vem a seguir: “Que Elokim te dê”, mesmo no tsimtsum, referindo-se a Havayá no versículo “que Havayá abençoou”, e depois a explicação da transmissão de mayin nukvin.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: שע"י דוקא יהי עלי' כו'. וזהו ויתן לך האלהי גם בבחי' צמצום וקאי על בחי' הוי' שלמעלה בפסוק אשר ברכך הוי' ועתה מבואר הכתבו הנה יצחק רצה להמשיך בחי' מ"ן בבחי' פנימי אבל להמשכת המקיף צ"ל בעלאות מ"ן: כנודע.

PARÁGRAFO 8

48 שו"ה ועתה יבואר

O manuscrito traz “Agora está explicado” (מבואר) em vez de “Agora será explicado” (יבואר).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: ועתה מבואר.

49 רצה להמשיך . . כנודע

Em seu lugar, o manuscrito traz: “Querida transmitir mayin nukvin no nível interior, mas, para transmitir a luz circundante, deve haver elevações de mayin nukvin, como é sabido.”

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 הנוסח במקומו: “רצה להמשיך בחי' מ"ן בבחי' פנימי אבל להמשכת המקיף צ"ל העלאות מ"ן כנודע.”

50 בהעלאת מ"ן בבחי' פנימי . . העלאת מ"ן ג"כ בבחי' מקיף

Remete adiante à nota da Kehot sobre os dois tipos de elevação de mayin nukvin mais tarde neste mesmo maamar (sobre a "עלאת מ"ן"), onde a nota reúne fontes paralelas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן כ, ד במ"מ ד"ה ויש.

PARÁGRAFO 9

51 העלאת מ"ן שהוא בחי' אור חוזר

Aquela passagem, sobre o despertar de baixo ao qual se responde "como a água reflete um rosto", cita este maamar quanto à ideia de que a elevação de mayin nukvin é luz refletida.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת נשא כט, א מציין לכאן.

52 ריח ניהוח

"Uma oferta queimada, aroma agradável a D'us": a expressão da Torá para os sacrifícios, não usada para outras mitsvot.

ויקרא א':9:1

וְקָרְבוּ וּכְרָעוּ יָרְחֵץ בְּמַיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אֲשֶׁה
ריח־ניהוח־הָ

mas lavará com água as suas entranhas e as suas pernas; e o sacerdote fará tudo fumer sobre o altar, como holocausto, oferta queimada, de aroma agradável a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

53 וירח את ריח בגדיו

"E ele sentiu o aroma de suas vestes, e o abençoou."

בראשית כ"ז:27:1

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקִלּוּ וַיֵּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה רֵיחַ בְּנֵי כְרִיחַ
שְׂדֵה אֲשֶׁר בֵּרַכְוֹ הִי

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 והנה ריח

Um maamar posterior de Torah Ohr, em Terumah, remete de volta a esta explicação do aroma.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ, ג מציין לכאן.

PARÁGRAFO 11

55 כריח שדה אשר ברכו ה'

"Como o aroma de um campo que Havayá abençoou": a segunda parte do versículo que está sendo explicado.

בראשית כ"ז:27:1

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקִלּוּ וַיֵּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה רֵיחַ בְּנֵי כְרִיחַ
שְׂדֵה אֲשֶׁר בֵּרַכְוֹ הִי

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ויש בזה ב' בחי'

Remete aqui aos dois tipos de elevação de mayin nukvin, uma para despertar luzes circundantes e outra para despertar luzes interiores, e diz que a elevação circundante é o nível de "com toda a tua força" (me'odecha).

A NOTA DA KEHOT

"שם [הכוונה לכאן] נתי' ג"כ ענין ב' מיני העלאת מ"ן, האי לעורר בחי' מקיפים, הב' לעורר בחי' פנימיים, ונתי' שם [הכוונה לכאן] ג"כ שענין העלאת מ"ן דמקיפים היינו בחי' מאדך, ולפענ"ד ג"כ שזהו כענין ב' מיני העלאת מ"ן דאוי"כ הנ"ל ודו"ק כי בשניהם הכוונה אי רק שהלשון מחולק" — דרך מצותיך קסה, ב. באוה"ת חוקת ע' תתפ [שם מציין לדי"ה זה משנת תקס"ה], דברים כרך ז ע' ב'רסו מציין לכאן.

57 למען יזמרך

"Para que [minha] glória cante a Ti e não se cale": a elevação natural e constante de Malchut.

תהלים ל':13:30

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם הַיָּהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדָרְךָ:

Para que a minha glória Te cante louvores e não se cale; ó D'us, meu D'us, dar-Te-ei graças para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ל, יג.

58 קארי תדיר

A nota da Kehot remete a Tikkunei Zohar, Tikkun 5 para estas palavras.

תיקוני תיקון 5 ה' Tikkunei Zohar, Tikkun 5

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"י ה.

59 שו"ה מ"ן — המשכת הקו. ויש העלאת . .

O manuscrito organiza o texto de outra maneira: "E há uma elevação de mayin nukvin da luz circundante, como está escrito 'Um poço que príncipes escavaram', 'e ali os servos de Yitschak cavaram', que precisa de auxílio do alto... e é para o nível circundante, o próprio Or Ein Sof, quando o kav brilha no espaço vazio."

A NOTA DA KEHOT

בבז' 1824 הקטע זה בשינוי: ויש העלאת מ"ן של המקיף וכתוב באר הפרוה שרים ויכור שם עבדי יצחק שצריך סיוע מלמעלה שאין כח בה להעלות מ"ן

בעצמו והוא לבח"י המקיף שהוא בחי"א וא"ס עצמו כשהקו מאיר לתוך מקום החלל: והנה מ"ן.

60 (שהקו . .)

No manuscrito, estas palavras não estão entre parênteses.
A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 בלי מוסגר.

61 בארה של מרים

Discute o poço de Miriam e remete a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת חקת סד ג מציין לכאן. בענין בארה של מרים ראה בלקו"ת חקת סד, ג הנסמן לעיל. אוה"ת חקת עי תתסו ואילך.

62 באר חפרוה שרים

“Um poço que príncipes escavaram”: a elevação que requer esforço, diferentemente do poço de Miriam.

Numbers 21:18 ח"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כא, יח.

63 ויכרו שם עבדי יצחק

“E ali os servos de Yitschak cavaram um poço.”

בראשית כ"ו:25 ח"א:י"ח

ויכן שם מזבח ויקרא בשם ה' ויט"שם אהלו ויכרו"שם עבדי יצחק באר:

E edificou ali um altar, invocou o nome de D'us e armou ali a sua tenda; e ali os servos de Isaac cavaram um poço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, כה.

64 מבחי יצחק שהוא עיקר האבות

O ensinamento do Zohar, citado pela nota da Kehot, de que Yitschak é o principal dos Patriarcas.

Zohar III, 99b זט, וב"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג זט, ב.

65 בוצינא דקרדוניתא

As notas da Kehot sobre aquele maamar posterior em Miketz reúnem as fontes relativas ao botzina de kardinus.

A NOTA DA KEHOT

ראה במ"מ לקמן לט, א.

66 והנה העלאת . . אתה אבינו

Cita esta passagem (desde o poço de Miriam até “Pois Tu és nosso pai”).

A NOTA DA KEHOT

ראה קטע זה באוה"ת פ' חקת עי תתמג ע"ש.

67 כי אתה אבינו

“Pois Tu és nosso pai”: na interpretação dos Sábios, as palavras de Israel dirigidas a Yitschak.

Isaiah 63:16 ישיעוהו ס"ג:ט"ז

כ"אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גאלנו מעולם שמה:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ויריבו רעי גר

“Os pastores de Gerar discutiram com os pastores de Yitschak, dizendo: ‘A água é nossa’.”

Genesis 26:20 כ"ו:כ"ו

ויריבו רעי גר עסרעי יצחק לאמר לנו המים ויקרא שם הבאר עשק כי התעשקו עמו:

E os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaac, dizendo: «A água é nossa». E chamou o poço Esek, porque contenderam com ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, כ.

PARÁGRAFO 13

69 א" במדרש . . ריח בגדיו, בוגדיו

O Talmud apresenta a mesma leitura de “suas vestes” como “seus rebeldes”.

Sanhedrin 37a:7-8 ח"א:ז' ח"א:ז'

ריש לקיש אמר: מהבא, "כפלח הרמון וקתה" - אפילו ויקנין שבה מלאין מצות כרמון. רבי זירא אמר: מהבא, "וירח את ריח בגדיו". אל תיקרי "בגדיו" אלא "בוגדיו". הנהו בריוני דהו בשיבבותיה דרבי זירא, דהו מקרב להו כי היכי דניהדרו להו בתיובתא, והו קפדי רבנן. כי נח נפשיה דרבי זירא, אמרי: עד האידנא הוה חריקא קשין שקיה דהו כעי עלו רחמי, השתא מאן כעי עלו רחמי? תהירו בלביהו ועבדו תשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ' סה. אגדת בראשית פמ"ב. ראה סנהדרין לו, א. השייכות בגדיו לבוגדיו — ראה אוה"ת שה"ש עי שפח שמציין לקידושין יח, ב. שמחמת הבגידה דעץ הדעת הוצרך לבגדים ולבושים. בלקו"ת ראה לג, ד. שה"ש לב, ב. לו, ב מציין לכאן.

70 וירח את ריח בגדיו. בוגדיו

O Midrash lê “suas vestes” como “seus rebeldes”: até mesmo os pecadores da linhagem de Yaakov carregam um aroma.

Bereshit Rabbah 65:22-23 כ"ב:כ"ג

... ויאמר גשה נא ושקה לי, אמר לו: את נושקני בקבורה, ואין אחר נושקני בקבורה. ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה של עזים, ואת אמרת וירח את ריח

בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצל אביו, נכנסה עמו גן עדן, הדא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה שנכנס עשו אצל אביו, נכנסה עמו גיהנום, היך מה דאת אמר: (משלי כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר: וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון יוסף משיטא, ...

«Não o reconheceu, porque as suas mãos eram peludas como as mãos de seu irmão Esaú, e abençoou-o» (Gênesis 27:23). «Não o reconheceu» — quando dele nasceram ímpios, ele [Isaac] não os reconheceu. «Seu pai Isaac disse-lhe: Aproxima-te, pois, e beija-me, meu filho» (Gênesis 27:26). «Aproxima-te, pois, e beija-me» — disse-lhe: «Estarás junto de mim na sepultura, mas nenhum outro estará junto de mim na sepultura». «Ele aproximou-se e beijou-o, e sentiu o cheiro das suas vestes, e abençoou-o, e disse: Eis que o cheiro de meu filho é como ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

71

שבזוהר אמר

O Zohar sobre “E Avraham era velho”: o louvor dos baalei teshuvá, que atraem com força maior.

Zohar I, 129b, קטש, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קטש, ב. ראה גם לקמן פב, א. הלשון באוה"ת פ' בלק ע' תתקמ. וראה שם פ' פנחס ע' ארב.

72

שבזוהר אמרו ע"פ ואברהם זקן

O maamar sobre “E Avraham era velho, avançado em dias” explica ali o Zohar: os dias da vida de uma pessoa tornam-se vestes da alma para desfrutar do esplendor da Shechiná.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל טז, א.

73

ואברהם זקן בא בימים

“E Avraham era velho, avançado em dias”: o versículo a respeito do qual é ensinada a passagem do Zohar.

Genesis 24:1 א"ד: כראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם כָּל־

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us havia abençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

74

וכמעשה דר"א בן דורדייא

A história de Rabi Elazar ben Durdaiya, cuja teshuvá completa lhe valeu o Mundo Vindouro.

Avodah Zarah 17a:12 א"י: כעבודה זרה

ומעבירה לא? והתניא: אמרו עליו על רבי אלעזר בן דורדייא, שלא הניח זונה אחת בעולם שלא בא עליה. פעם אחת שמע שיש זונה אחת בכרכי הים, והיתה נוטלת כיס דיגריין בשכרה. נטל כיס דיגריין והלה ועבר עליה שבעה נהרות. בשעת הרגל דבר הפיחה, אמרה: כשם

ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

שְׁפִיחָה זו אֵינָה חוֹזֶרֶת לְמִקוּמָהּ, כִּי אֶלְעָזָר בֶּן דּוֹרְדֵיָא אֵין מְקַבְּלִין אוֹתוֹ בְּתִשּׁוּבָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יז, א.

75

באברהם כתיב בא בימים

“Avraham era velho, avançado em dias.”

Genesis 24:1 א"ד: כראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם כָּל־

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us havia abençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, א.

76

והעלאת מ"ן כזה שהוא בחי' מקיף

Ali, a elevação interior da oração faz o amor e o temor manifestarem-se abertamente na alma, ao passo que a luz atraída pela ação de uma mitzvá brilha na alma apenas como luz envolvente.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת שה"ש לו, ב.

77

אני ה' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.”

Malachi 3:6 ג'י: מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

78

הודו על ארץ ושמים

“Seu esplendor está sobre a terra e os céus.”

Psalms 148:13 ח"י: תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

79

וירם קרן לעמו

“E Ele exaltou o poder de Seu povo.”

Psalms 148:14 ד"ד: תהילים

וַיִּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה לְכָל־חַסְדֵּיךָ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבּוֹ הִלְדִּיקָהּ:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 בע"ת אף מי שאין עבירות בידו

A nota da Kehot aponta aqui para a ideia de que a pessoa deve estar sempre num estado de retorno.

שבת קנ"ג א153 Shabbat

A NOTA DA KEHOT

ראה שבת קנ"ג, א. לקו"ת בלק עד, א.

PARÁGRAFO 15

81 ורב דגן ותירוש

"E abundância de grãos e vinho": parte da bênção recebida por Yaakov.

בראשית כ"ז:28 Genesis

וַיְתֵּן לָהּ הָאֱלֹהִים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

Que D'us te dê do orvalho dos céus e das terras férteis da terra, e abundância de trigo e vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 וספורי מעשיות שבגמ' דרבנ'ח

As narrativas de Rabbah bar bar Chanah, cujos significados ocultos guardam segredos da Torá.

בבא בתרא ע"ג ב73 Bava Batra

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עג, ב.

83 ובכדי שיאיר אור רב . . שהוא קו המדה

Cita esta passagem, que explica ali de outra maneira, e sugere que ambas talvez se conciliem: embora a raiz desta luz esteja acima da linha de medida, ela ainda assim precisa ser atraída por meio da linha de medida.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת נשא כו, ד מביא קטע זה דשם מבואר באופן אחר והניח בצ"ע. ביהל אור עי' תנ"ט מצ"ן לכאן "בענין הברכה של יצחק שורש קו המדה שיהי בבחי' ברכה" ועי' מצ"ן קודם מגמרא ב"ב דף פח, ב.

84 בעשי' הגשמי' . . ואף גם זאת

O manuscrito traz: "em Assiá física, pois isso ocorreu sem o conhecimento de Yitzchak; apenas 'ele veio com astúcia' etc., pois não pode ser revestido."

A NOTA DA KEHOT

בבב"ב 1824: בעשי' הגשמי' כי זאת הי' בלי דעתו של יצחק רק בא במרמה כו' שא"א להתלבש.

PARÁGRAFO 16

85 ויתן לך האלקים

"Que D'us (Elokim) te conceda do orvalho dos céus": aqui entendido como a bênção que alcança até o tsimtsum.

בראשית כ"ז:28 Genesis

וַיְתֵּן לָהּ הָאֱלֹהִים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

Que D'us te dê do orvalho dos céus e das terras férteis da terra, e abundância de trigo e vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ויתן לך האלקים גם בבחי' צמצום

Uma discussão paralela do Nome Elokim e da bênção "Que Elokim te conceda".

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור שער התקיעות. ד"ה פדה בשלום תש"ג.

87 אשר ברכו ה'

"Que Havayá abençoou": o versículo imediatamente anterior; o "conceda" atrai para baixo a Havayá desse versículo.

בראשית כ"ז:27 Genesis

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקִלּוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְהוּ ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ואף גם זאת בלי דעתו של יצחק

Cita este maamar: as bênçãos vieram sem o conhecimento de Yitzchak, como a formulação da Tosefta, "uma mitzvá que vem sem nosso conhecimento", pois sua raiz é o "orvalho que goteja de Atika"; também relaciona "seus rebeldes" à teshuvá acima das "vestes".

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת ברכה צט, ג מצ"ן לכאן, שזהו ע"ד התוספתא פ"ג דפיאה שמצוה זו שלא לדעתנו ומסיים "והיינו לפי ששרש ברכות אלו הוא ג"כ מבחי' טלא דנטיף מעתיקא" ע"ש.

89 בא אחיך במרמה

"Teu irmão veio com astúcia e tomou tua bênção": as palavras de Yitzchak a Esav.

בראשית כ"ז:35 Genesis

וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתִּי:

E ele disse: «Teu irmão veio com astúcia e tomou a tua bênção».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, לה.

90 לאו בזכותא תליא מילתא

"Filhos, vida e sustento não dependem do mérito, mas do mazal"; o Alter Rebbe entende mazal como um fluxo de acima de toda medida.

מועד קטן כ"ח א:13ג Moed Katan

אָמַר רַבָּא: חַיִּי, בְּנֵי וּמִזֻּגֵי, לֹא בְּזִכּוּתָא תִּלְיָא מִלְּתָא, אֶלָּא בְּמַזְלָא תִּלְיָא מִלְּתָא. דְּהָא רַבָּה וְרַב חֲסֵדָא תְּרוּיָהּ וְרַבֵּנּוּ צְדִיקִי הוּא, מָר מְצַלִּי וְאַתִּי מִיִּטְרָא וְמָר מְצַלִּי וְאַתִּי מִיִּטְרָא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 181a זח"א קפא,

A NOTA DA KEHOT

מו"ק כח, א. זח"א קפא, א. רנו, ב. ועוד. וראה בשערי זהר (להרב ר. מרגליות) למו"ק שם. ראה לקו"ת במדבר טו, א. ד"ה והי' פקד תרל"א אות ד. תרל"ג ע' רלח, ועי' רמז ואילך.

91

והי צריך לזה לתקן חטא עה"ד

Citado pela nota da Kehot a respeito da retificação do pecado da Árvore do Conhecimento.

Zohar II, 141b, כז"ב קמא, זח"ב

Zohar I, 141b, כז"א קמא, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' ז. זח"ב קמא, ב. וברח"ו הובא באור החמה שם. זח"א קמא, ב. סה"מ תקס"ה ע' מב. אוה"ת ויקרא ע' קפג.

92

לתקן חטא עה"ד

Citado pela nota da Kehot a respeito da retificação do pecado da Árvore do Conhecimento.

Tanya, Iggeres HaKodesh ז' אגרת הקדש

93

ונעשה עירוב גשמיות ברוחניות

Citando este maamar, infere que, antes da serpente, o bem e o mal não estavam misturados: como diz Tur Barekes (Pesach 431), as kelipot estavam no nível mais baixo, fora dos mundos sagrados de Berá, Yetsirá e Assiá, e se elevaram somente quando Adam pecou.

Tikkunei Zohar, Tikkun 40 - 80a:6 תקו"ז תיקון מ

... כְּגִוּוֹנָא דְדָם טְהוֹר וְדָם נִדָּה דְצָרִיף לְאַפְרָשָׁא בִּינְיָהוּ, כְּגִין דְהָהוּא זוהמא דהטיל נחש בתוה גרים לערבא מיין דדכיו עם מיין דמסאב, וכגין דא תקינו תקנה דא לחוכה לאפראש בינייהו, וההוא דאפריש בינייהו דא רקיע דעל ראשי חיוון, דאתמר בקה (יחזקאל א כב) ודמות על ראשי החיה רקיע דא מטטרין.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז תי' מ'. וראה באוה"ת בראשית כרך ג תקפא, ב "מבואר בת"א סד"ה ראה ריח בני, שהנחש עירב גשמי ברוחניות משמע מקודם לא הי' מעורבים הטו"ר והיינו כמ"ש בטו"ב ה' פסח סי' תל"א שהיו הקליפות בשפל המדרגה חוץ לגבול בי"ע דקדושה למטה מן העולם העש"י כו' אמנם כאשר חטא אדח"ר עלתה הקליפה למעלה כו" עכ"ל. ע"ש.

94

וכדה על שכמה

Rivkah sai "com sua bilha sobre o ombro"; aqui entendido como a Torá mantida no alto, ainda somente espiritual.

Genesis 24:15 ט"ו:15 בראשית

וַיְהִי־הוּא טָרַם כֶּלֶה לְדַבֵּר וְהָיָה רֵבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבְתוּלָל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אָחִי אַבְרָהָם וְכֵדָה עַל־שִׁכְמָה:

E aconteceu que, antes de ele terminar de falar, eis que saiu Rebeca, nascida de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, com seu cântaro sobre o ombro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בעשי הגשמי' . . ואף גם זאת

O manuscrito traz: "em Assiá física, pois isso ocorreu sem o conhecimento de Yitzchak; apenas 'ele veio com astúcia' etc., pois não pode ser revestido."

A NOTA DA KEHOT

בבזך 1824: בעשי הגשמי' כי זאת הי' בלי דעתו של יצחק רק בא במרמה כו' שא"א להתלבש.

96

וכדה על שכמה כו'

O manuscrito acrescenta "como explicado em outro lugar".

A NOTA DA KEHOT

בבזך 1824 נוסף: "כמ"ש במ"א" ראה לקו"ת ברכה צה, ד.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/toldos/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak